

Энантисемиа в хорватском и русском языках

Stjepanović, Ivana

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:855666>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-14**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i
književnosti

Završni rad

ЭНАНТИОСЕМИЯ В ХОРВАТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

student: Ivana Stjepanović

mentor: Sanja Drljača
Magić, viši lektor

ak. god.: 2021/22.

U Zagrebu,
15. lipnja 2022.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i
književnosti

Završni rad

ENANTIOSEMY IN CROATIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

student: Ivana Stjepanović

mentor: Sanja Drljača
Magić, viši lektor

ak. god.: 2021/22.

U Zagrebu,
15. lipnja 2022.

Содержание

1. Введение.....	1
2. Теоретические сведения	2
2.1 Определение.....	2
2.2. Виды энантиосемии.....	4
2.3. Способ образования энантиосем.....	5
3. Сравнение русских и хорватских примеров.....	6
3.1. <i>stati</i> / <i>стать</i>	6
3.2. <i>brutalan</i> / <i>брутальный</i>	7
3.3. <i>užasan</i> / <i>ужасный</i>	8
3.4. <i>doslovno</i> / <i>буквально</i>	9
3.5. <i>bolestan</i> / <i>больной</i>	10
3.6. <i>sumnjati</i> / <i>сомневаться</i>	10
4. Заключение	12
5. Список источников и литературы	13
6. Sažetak.....	14
7. Ključne riječi.....	15
8. Životopis	16

1. Введение

Так как и русский и хорватский языки относятся к группе славянских языков, можно проводить разные исследования эквивалентных пар. Исследование коннотаций лексем и их внутренних противоположных значений становится всё более важным в компьютерной лингвистике, с целью улучшения машинного перевода, но такое исследование является важным и просто при изучении нового иностранного языка. Одна лексема, которая имеет больше одного значения, может иметь противоположные значения или коннотации. Темой этой курсовой работы является энантиосемия в русском и хорватском языках, то есть антонимия внутри одной лексемы. Цель этой работы – сравнить хорватские энантиосемы с русскими лексемами и проверить, являются ли и русские эквиваленты энантиосемами. Так как в русском и хорватском языках немного энантиосем, объектом этого исследования будут лишь шесть выбранных пар эквивалентов, которые относятся либо к литературному либо к разговорному стилям. Предметом исследования являются сходства между эквивалентами на синтаксическом и морфологическом уровнях. Работа состоит из введения, двух глав основной части и заключения. В первой главе излагаются теоретические сведения, а во второй, практической части, сравниваются шесть хорватских энантиосем с их русскими эквивалентами, причём в основном по их синтаксическим характеристикам, то есть по их функции в предложении. В заключении подводятся итоги анализа. Все толкования русских слов взяты с портала *Грамота.ру*, а хорватских слов с электронного портала *Hrvatski jezični portal*. Все примеры, приведенные в работе, взяты из русского и хорватского корпусов в составе системы *Sketch Engine*.

2. Теоретические сведения

2.1. Определение

Термин *энантиосемия* приходит из древнегреческого *εναντιο*, что значит *противоположный* и *σημία*, что значит *значение* (Ахманова 2010: 526). Первый раз термин *энантиосемия* использовал В. Шерцл в 1883 году. Этот термин используется в русском языке чаще других, но ещё есть термины: *контронимия* и *внутрисловная антонимия*. В английском языке есть разные термины, которые образно указывают на характеристики этого явления:

«Это явление лингвисты называют по-разному, оно известно также как 'антагоним', 'энантиосемия', 'антилогия', 'контроним', 'контраним', 'аутантоним' или 'контраним'. В английском языке есть так называемые 'Янус-слова', названные в честь римского бога дверей и начал, Януса. В искусстве его обычно изображали с двумя бородастыми лицами, обращенными в противоположные стороны, как двери — и так же, как 'Янус-слова'. Отрицание, эмоциональность, антонимия, многозначность, омонимия, полисемия – все эти языковые средства, обогащающие нашу речь, объединяет явление энантиосемии (Муродова, Дюмбаева 2017: 1).»¹



римский бог Янус

Российский лингвист Лев Алексеевич Новиков определяет энантиосемию как «способность слова (или морфемы) выражать антонимические значения» (1982: 251), то есть называет её 'внутрисловной антонимией' (там же).

Далее, российский языковед Алексей Дмитриевич Шмелёв в своём тексте *Semantic shifts as sources of enantiosemy* выделяет термин *энантиосемия* и указывает, что он может употребляться как в узком, так и в широком смыслах. В более узком значении, по мнению Шмелёва, он обозначает противоположные значения одной и той же

¹ Перевод сделан автором настоящей работы

лексемы, то есть полисемы. В более широком значении термин употребляется в диахроническом аспекте и обозначает противопоставление двух лексических единиц (не только слов, а и морфем, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов...), восходящих к одной общей лексеме. (2016: 67) Примеры, которые мы будем анализировать, относятся к энантиосемии в узком смысле.

2.2. Виды энантиосемии

Не существует единственное «официальное» разделение видов энантиосемии, а разные филологи смотрят на виды энантиосем по-разному. В своей диссертации филолог Виктория Юрьевна Кварцова разделяет энантиосемию на 'качественную (контрарную)', 'комплементарную' и 'выражающую противоположную' направленность действий, признаков и свойств. (2006: 4 – 5). Такое разделение основано на степени противоположности и природе отношений двух противоположных значений. Кварцова ещё различает и 'свободную' и 'несвободную' энантиосемию (там же).

Шмелёв энантиосемию разделяет на «настоящую» и «рудиментарную», или «потенциальную», энантиосемию (2016: 69). Такое разделение основано на степени противоположности двух значений.

Кроме энантиосемии, которая появляется внутри одного языка, внутренняя антонимия возможна и между двумя языками. Шмелёв в тексте *Semantic shifts as sources of enantiosemy* такое явление называет межъязыковой энантиосемией и приводит пример чешской лексемы *čerstvý* и русской лексемы *чёрствый*, которые произошли из одного и того же корня – праслав. *čьrstvъ*. В чешском языке эта лексема имеет значение *свежий*, а в русском языке имеет противоположное значение – *засохший, твёрдый* (о хлебе) (там же: 70).

Кроме межъязыковой энантиосемии, существует ещё одно явление, которое можно определить как внутрисловную антонимию или, в меньшей мере, как явление, похожее на энантиосемию. Оно называется энантиодромией, и представляет собой энантиосемию на диахроническом уровне. Пример энантиодромии: в праславянском языке лексема *vračь* обозначала *доктора*. В Европе в средние века один человек занимался и магией и тем, что сегодня называем «медицина» (Gentilcore 2003: 93). Потом произошёл семантический переход и в современном хорватском языке слово *vrač* обозначает *знахаря* – человека, который лечит людей народными средствами и

наговорами:

prasl. i stsl. *vračь*: 'liječnik, vrač'

1. čovjek koji se brine o kulturnim obredima u nekim kulturama, svećenik; mag, žrec
2. zast. liječnik

Устаревшее значение – «настоящий доктор», который изучал медицину, а в современном хорватском языке это «народный» врач, который занимается альтернативной медициной. Конечно, это не такие ясные антонимы как *да* и *нет*, но упомянутые выше разделения Шмелёва и Кравцовой уже подтвердили, что энантиосемия, чаще всего, основана не на «настоящей» антонимии, а на «частичной» (рудиментарной, потенциальной). Из примера видно, что на диахроническом уровне в хорватском языке произошла энантиодромия. Очень интересно то, что в этом самом примере появляется и межъязыковая энантиосемия между русским и хорватским языками, именно благодаря тому, что они произошли из одного и того же слова, которое имело два противоположных значения.

В современном русском языке лексема *врач* имеет значение:

ВРАЧ, -а; м. специалист с высшим медицинским образованием, занимающимся лечебно-профилактической деятельностью

Поэтому русс. *врач* и хорв. *vrač* являются межъязыковыми энантиосемами.

Примером энантиодромии в русском языке является слово *вонь*, которое в современном русском языке имеет значение 'сильный неприятный запах' (отрицательное значение), а в церковнославянском *воня* обозначало, наоборот, 'благоухание, запах' (положительное значение).

2.3. Способ образования энантиосемии

Когда речь идёт о способе образования энантиосемии, Шмелёв в тексте *Semantic shifts as sources of enantiosemy* указывает на то, что лексическая единица в своём развитии делает два разных пути и результирует в двух сопоставленных значениях, в результате чего развивается энантиосемия.

«Я утверждаю, что энантиосемия в более широком смысле является регулярным явлением, вероятно зависящим от общих принципов размышления и коммуникации. Моя цель состоит в том, чтобы показать, что, хотя примеры энантиосемии могут показаться весьма разнообразными, их источники могут быть сведены к вполне регулярным и хорошо известным семантическим переходам. Наиболее

распространёнными источниками энантиосемии являются: конвенционализация прагматических воздействий (ирония, оценка, разговорные импликатуры), метонимия (в том числе поляризация данной ситуации) и метафоры» (2016: 67)².

Шмелёв считает, что с помощью иронии, чаще всего, развивается энантиосемия, потому что ирония, в своей сути, выражение значения противоположного, тому, как говорящий думает. Он считает, что в случае, если ирония станет общепринятой, таким образом появляется настоящая энантиосемия.

Важно ещё и отметить, что, чтобы понять какое из двух контрастных значений говорящий использовал, слушателю или читателю нужен контекст.

² Перевод сделан автором работы

3. Сравнение хорватских и русских примеров

3.1. *stati* / *стать*

Hrvatski jezični portal приводит даже шесть толкований многозначного глагола *stati*.

Только три из них актуальны для этого анализа:

1. zaustaviti se nakon hodanja, vožnje itd.
3. prestatì (raditi itd.), opr. početi
4. (s inf.) početi [stao je pričati]

Если посмотрим эквивалент в русском языке на портале *Грамота.ру*, мы увидим то же самое:

3. 'приступить к какой-л. работе, деятельности, занятию и т.п. (связанным с пребыванием в стоячем положении)'
4. 'остановиться, прекратить движение (о человеке, животном)'
5. 'перестать действовать, работать; остановиться.'

Видно то, что и хорватскую лексему *stati*, и её русский эквивалент *стать*, обе можем считать энантиосемами. Хорватская полисемная лексема *stati*, в первом и третьем значениях обозначает 'конец движения', а четвёртое значение – 'начало движения', является их настоящим антонимом. Третье толкование значения русской лексемы имеет значение 'начать двигаться', а четвёртое и пятое толкования имеют противоположное значение 'перестать двигаться'.

Так как в обоих языках во всех значениях эти лексемы относятся к литературному стилю, на примерах из словаря можно описать синтаксические функции этой пары эквивалентов. В обоих языках эта лексема чаще всего выполняет функцию сказуемого. Когда речь идёт о значении конца движения, тогда в обоих языках этот глагол является простым сказуемым (1). Но, когда он имеет значение начала движения, и в русском и в хорватском языках он является частью составного сказуемого (2).

1. хорватский: *U prodavaonici satova Festina u Arena Centru stala je njena potraga.*
русский: *Корова стала.*
2. хорватский: *Odoše svi k misirači, opaziše u misirači puno koštica, pa stadoše plakati nad nesrećom, koja se dogodi, vičući (...).*
русский: *А в пятницу оказалось, что Свята уже и не просится на горшок совсем и понемногу стала плакать.*

Все примеры относятся к активной части языка. Составное сказуемое *stati* + глагол в корпусе хорватского языка появляется около пятисот раз, а остальные примеры в хорватском и русском языках (*stati*; *стать*; *стать* + глагол) более 3000 раз.

3.2. *brutalan* / брутальный

Второй из выбранных примеров энантиосем не имеет противоположных значений на сайте *Hrvatski jezični portal*. На этом сайте указаны только прямые значения этого прилагательного:

1. koji je grub [*brutalno ponašanje*]; divljački, surov
2. koji je bez milosti; bezobziran, nemilosrdan

На интернет сайте *Грамота.ру* так же приводится только прямое значение:

БРУТАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно. *Книжн.* 'грубый, суровый; жестокий'

Однако есть и другое значение хорватского прилагательного *brutalni*, которое не записано в словарях. Оно используется только в разговорном стиле, и поэтому примеры его употребления можно найти в электронном корпусе хорватского языка. Таких положительных примеров меньше десяти в корпусе, а один из них следующий:

Mislim da bi svaka krojačica znala na istu foru sašiti lutke na bilo koju majicu koju joj doneseš. Cjena je brutalna tko voli nek izvoli, ja svoju majicu nosim krojačici.

Хорватская лексема *brutalan* в уже приведённом примере *Cijena je brutalna...*(1) является частью сказуемого, но ещё может иметь и функцию определения (2) и обстоятельства (3):

1. *Cijena je brutalna.*
2. *To je brutalna tarifa, 49 kn.*
3. *Ženo, brutalno dobro izgledaš!*

В первой цитате автор использует лексему *brutalan*, чтобы описать, насколько цена 'доступная, хорошая'. Но, видно из остальных примеров, что прилагательное *brutalan* может описывать и внешний вид какого-нибудь предмета или человека и так далее.

В русском языке обычно имя прилагательное *брутальный* обозначает 'парня или мужчину, который хорошо выглядит'³:

Потому что Куценко – настоящий мужчина. Брутальный, харизматичный, а не какой-нибудь там...

Прилагательное *брутальный*, которое использовано в положительном смысле и которое использовано в контексте *мужчины*, в корпусе появляется даже 71 раз. Но и в русском языке ещё можно использовать прилагательное *брутальный*, чтобы описать объекты, которые человеку нравятся. В следующем примере лексема *брутальный* использована в одном интернет-сайте в положительном смысле:

³ Значение лексемы описано автором настоящей работы.

Наиболее интересные юбки, которые можно рассматривать как для покупки, так и просто для вдохновения, представлены у следующих брендов: Prada и их дерзкие, порой сумасшедшие модели (брутальная юбка из коззама)...

Таких примеров, которые описывают предметы, и в русском языке меньше десяти в корпусе. В русском языке *брутальный* обычно используется только в качестве имени прилагательного и выполняет функцию определения.

Как видно из примеров, с прилагательным *брутальный/brutalni*, чаще всего, связываем идеи из прямого значения с переносным. Происходит семантический переход, который основан на сходстве. С грубостью, суровостью и жестокостью стереотипно связывается мужественность, поэтому *брутальный* используется, чтобы описать мужчину, а не женщину в положительном смысле. Также юбку из кожи можно описать тем же прилагательным, из-за её характеристик, но это прилагательное не используется при описании, например, кружевного платья.

3.3. *užasno* / *ужасно*

Наречие *užasno*, когда оно используется в положительном значении, как и прилагательное *brutalan*, в хорватском языке относится к разговорному стилю. Поэтому не возможно найти такое значение в словарях. В них приводится только прямое, отрицательное значение:

užasno: 'na užasan način; strašno, strahovito'

Когда речь идёт о русском эквиваленте, оба противоположных значения закреплены в словаре:

УЖАСНО. I. нареч. Разг. 1. Очень плохо, скверно. 2. Очень, в высшей степени, чрезвычайно.

Корпус русского языка подтверждает, что второе значение из словаря, может использоваться в положительном контексте:

По-видимому, ночной парк, украшенный гирляндами. Ужасно красиво, понравилось больше всего в подборке.

Благодаря этому, лексема *ужасно* является энантиосемой.

В корпусе хорватского языка подтверждается то же явление:

Iako su fanovi to željeli, igra nije naišla na pozitivne reakcije iako se užasno dobro prodavala.

Лексема *užasno* может появиться и в словосочетании *užasno lijepo*. Лексемы *ужасно* и

užasno и в русском и в хорватском языках используются в качестве наречия и выполняют роль обстоятельства в предложении. Их невозможно использовать в положительном смысле как часть именного сказуемого (*Твоя юбка просто ужасна!*)⁴ ни как имя прилагательное/определение (*Это ужасная юбка!*)⁵.

3.4. *doslovno* / *буквально*

Хорватское наречие *doslovno* имеет следующее толкование:

na doslovan način [doslovno shvatiti]; bukvalno

Толкование его русского эквивалента следующее:

БУКВАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно. 1. Точно соответствующий чему-л.; дословный. Б-ое воспроизведение чьих-л. мыслей. Б. перевод. 2. Прямой, истинный

В словаре мы видим прямое значение прилагательного *буквальный*. Когда это прилагательное используется в качестве наречия *буквально*, оно может получить значение, противоположное уже приведённому значению:

Один малыш из страны восходящего хайтека буквально летел мне навстречу, вовсе не глядя по сторонам, лишь нацелив цифровую камеру на правую стену, снимая все одним планом, как Сокуров .

В примере, взятом из корпуса, значение слова *буквально*: 'фигурально, метафорически', потому что человек не умеет летать. Эта лексема в корпусе, в антонимичном значении к прямому, появляется около тысячи раз.

В корпусе хорватского языка меньше таких примеров, потому что корпус хорватского языка меньше. Их около двухсот:

Ne znam koliko ima godina, izgleda kao 27 - 8, ali je možda još mlađa (još uvijek je nisam pitao) i nosi u sebi nešto toliko inspirativno za mene da doslovno letim nakon satova.

В обоих примерах из корпусов двух языков наречия *буквально* и *doslovno* использованы в контексте фразеологизма *человек летит*, что по своей сути не может быть *буквальным*. Поэтому ясно, что и русская лексема *буквально* и её хорватский эквивалент являются энантиосемами. Как уже написано, они в примерах являются

⁴ Пример приведён автором настоящей работы.

⁵ Пример приведён автором настоящей работы.

наречием по части речи, а по синтаксическим функциям в предложении они обстоятельства.

3.5. *bolestan* / *больной*

Как и в прошлых примерах *брутальный/brutalni* в русском *užasno* в хорватском, и в толковании этого имени прилагательного в электронных словарях *Hrvatski jezični portal* и *Грамота.ру* приводится только прямое значение:

- '1.komu je zdravlje narušeno, opr. zdrav
- 2.pren. koji trpi od pretjeranih ili neostvarenih želja [bolesna ambicija (potreba, mašta, znatiželja itd.)]

БОЛЬНОЙ, -ая, -ое; болен, -льна, -льно. 1. (чем). 'страдающий, поражённый какой-л. болезнью; (противоп.: здоровый).

Однако, примеры в корпусе хорватского языка показывают, что *bolestan* принадлежит корпусу слов с энантиосемичным значением:

Obožavam Monsoon - suknja je san snova, a i vestica mi se sviđa. Haljina Jason Wu također, ali i snižena cijena je bolesna ...

Таких примеров в корпусе хорватского языка нет много (меньше десяти). Лексема *bolestan* может быть частью сказуемого (1), но также может иметь и функцию определения (2) или обстоятельства (3):

1. (...) *snižena cijena je bolesna...*
2. *Koja bolesna cijena!*⁶
3. *Haljina ti bolesno izgleda!*⁷

Наоборот, в корпусе русского языка нет ни одного примера лексемы *больной* с значением, антонимичном прямому. *Больной* имеет только отрицательное значение и не является энантиосемой.

3.6. *sumnjati* / *сомневаться*

В хорватском языке лексема *sumnjati* является энантиосемой, что видно из антонимичных значений, которые приводятся на сайте *Hrvatski jezični portal*:

⁶ Пример приведён автором настоящей работы.

⁷ Пример приведён автором настоящей работы.

1. (u koga, što) osjećati sumnju, nemati povjerenja
2. (na koga, na što) pomišljati na koga kao krivca; sumnjičiti
3. osjećati nevjericu, ne smatrati pouzdanim, ne biti uvjeren; dvojiti [*sumnjam u to; čisto sumnjam*]

Первое и третье значения имеют значение 'полагать, что нет', а второе 'полагать, что да'. Обычно второе значение используется в контексте поисков виноватого. Лексема *sumnjati* и её противоположные значения приводятся в электронном словаре, так как не относятся к литературному стилю. Русская лексема *сомневаться* имеет только одно значение:

СОМНЕВАТЬСЯ, -аюсь, -аешься; нсв. в ком-чём. (с придат. дополнит.). 'Испытывать сомнение, не быть уверенным в ком-, чём-л.'

Оно эквивалент первому и третьему значению хорватской лексемы *sumnjati*. Других значений нет ни в корпусе. Причина этому, наверно, лежит в том, что эти два противоположных значения существуют внутри одной хорватской лексемы, но в русском языке есть два разных слова: *сомневаться* и *подозревать*. Поэтому русская лексема *сомневаться* не является энантиосемом, а хорватская *sumnjati* является. Когда речь идёт о синтаксической функции в предложении, и русский глагол *сомневаться* и хорватский глагол *sumnjati*, который является энантиосемой, обычно выполняют роль сказуемого в предложении.

4. Заключение

В результате проведённого анализа мы пришли к выводу, что выбранные нами примеры энантиосем в русском языке имеют хорватские эквиваленты, которые тоже являются энантиосемами. Но есть два хорватских примера энантиосем, эквиваленты которых не являются энантиосемами в русском языке: *сомневаться / sumnjati* и *больной / bolestan*.

Все значения пар *стать / stati* и *сомневаться / sumnjati* и русской лексемы *ужасно* относятся к литературному стилю, поэтому все значения закреплены в словарях. Наоборот, когда речь идёт о парах *брутальный / brutalan*; *больной / bolestan* и *буквально / doslovno* и лексеме *ужасно / užasno* в словарях закреплены только прямые значения.

Так как мы пришли к выводу, что *сомневаться* и *больной* не являются энантиосемами, их синтаксическая функция не актуальна для этого анализа. Хорватская энантиосема *sumnjati* выполняет функцию сказуемого, а *bolestan* в предложении может либо являться частью сказуемого либо выполнять функции определения или обстоятельства. Пары *стать / stati*; *буквально / doslovno* и *ужасно / užasno* одинаковы по синтаксическим функциям в обоих языках. Лексемы *стать / stati* в обоих языках выполняют функцию сказуемого, а *ужасно / užasno* и *буквально / doslovno* функцию обстоятельства.

В паре *брутальный / brutalni* разница между языками в том, что в хорватском языке энантиосема *brutalni* может использоваться в более широком смысле. В русском языке положительное значение лексемы *брутальный* обычно используется в роли определения, а в хорватском языке существуют три возможности: часть сказуемого, определение и обстоятельство.

Корпусы русского и хорватского языков подтверждают, что значение, антонимичное прямому, иногда существует только в разговорном стиле. Такое переносное значение в русском и хорватском языках новое и его использует, в основном, молодое поколение. Наверно поэтому его пока нет в толковых словарях.

5. Список источников и литературы

1. Hrvatski jezični portal. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> - дата обращения 8.6.2022.
2. Gentilcore, David (2003) *The World of the Italian Apothecary* u: *Pharmacy in History*, br. 45, 3 (str. 91 – 94). Madison: University of Wisconsin Press.
3. Shmelev, Aleksey Dmitrievich (2016) *Semantic shifts as sources of enantiosemy* u: *The Lexical Typology of Semantic Shifts*. Berlin: Walter de Gruyter.
4. SKETCH ENGINE. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.sketchengine.eu> - дата обращения 8.6.2022.
5. Ахманова, Ольга Сергеевна (2010) *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ».
6. ГРАМОТА.РУ. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.gramota.ru> - дата обращения 8.6.2022.
7. Кравцова, Виктория Юрьевна (2006) *Энантиосемия лексических и фразеологических единиц: язык и речь*. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/enantiosemya-leksicheskikh-i-frazeologicheskikh-edinits-yazyk-i-rech/read> дата обращения 8.6.2022.
8. Муродова Н.И., Джумабаева Й. Ш. (2017) *Проблемы при переводе энантиосемии в художественном тексте с английского на русский язык*. Режим доступа: [https://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4\(12\)/12-15.pdf](https://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4(12)/12-15.pdf) дата обращения 8.6.2022.
9. Новиков, Лев Алексеевич (1982) *Антонимия в русском языке*. Москва: Высшая школа.

6. Sažetak

Tema je ovoga završnog rada usporedba enantiosemijske u ruskome i hrvatskome jeziku. Izabrano je šest primjera enantiosema u ruskome i hrvatskome jeziku te se s njima uspoređuju njihovi ekvivalenti. Najprije se u uvodu postavlja pitanje hoće li biti sličnosti između navedenih primjera, ponajviše promatrajući sintaktičku funkciju leksema. Zatim se u prvome (teorijskom) poglavlju objašnjava definicija enantiosemijske – antonimija unutar jednoga polisema. Nakon toga opisuju se vrste enantiosemijske te njezin način nastanka. U praktičnome dijelu, odnosno drugome poglavlju, uspoređuje se šest ekvivalentnih parova ruskoga i hrvatskoga jezika. Na kraju se iznosi zaključak da su od navedenih četiri ruskih enantiosema svi hrvatski ekvivalenti također enantiosemi, ali da ekvivalenti od dva navedena hrvatska enantiosema nisu enantiosemi. Također se može zaključiti da, ako su oba člana jednoga para enantiosemi, imat će istu ili sličnu sintaktičku funkciju u rečenici. Ako je pak samo jedan član para enantiosema, on će moći ispunjavati čak do tri potencijalne sintaktičke funkcije u rečenici, dok onaj član koji nije enantiosema može imati samo jednu funkciju.

7. Ključne riječi

enantiosemlja, leksem, polisemija, antonimija, značenje, konotacija, ekvivalenti

Ключевые слова

энантioseмия, лексема, полисемия, антонимия, значение, коннотация, эквиваленты

8. Životopis

Ivana Stjepanović rođena je 23. veljače 1999. godine u Zagrebu. Osnovnu je školu završila u Sesevetskom Kraljevcu, a gimnaziju u Sesvetama. Na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu studira kroatistiku te ruski jezik i književnost od 2017. godine. Sudjelovala je na studentskoj razmjeni pri Moskovskome državnom lingvističkom fakultetu 2021. godine te je položila tečaj za voditelja putovanja u Zagrebu te iste godine. Lektorirala je tekstove za časopis *Pro tempore*, napisala prikaz knjige za časopis *Luč* te sudjelovala u digitalnome projektu vezanome za invokacijske i eksvokacijske pozdrave u hrvatskome jeziku.